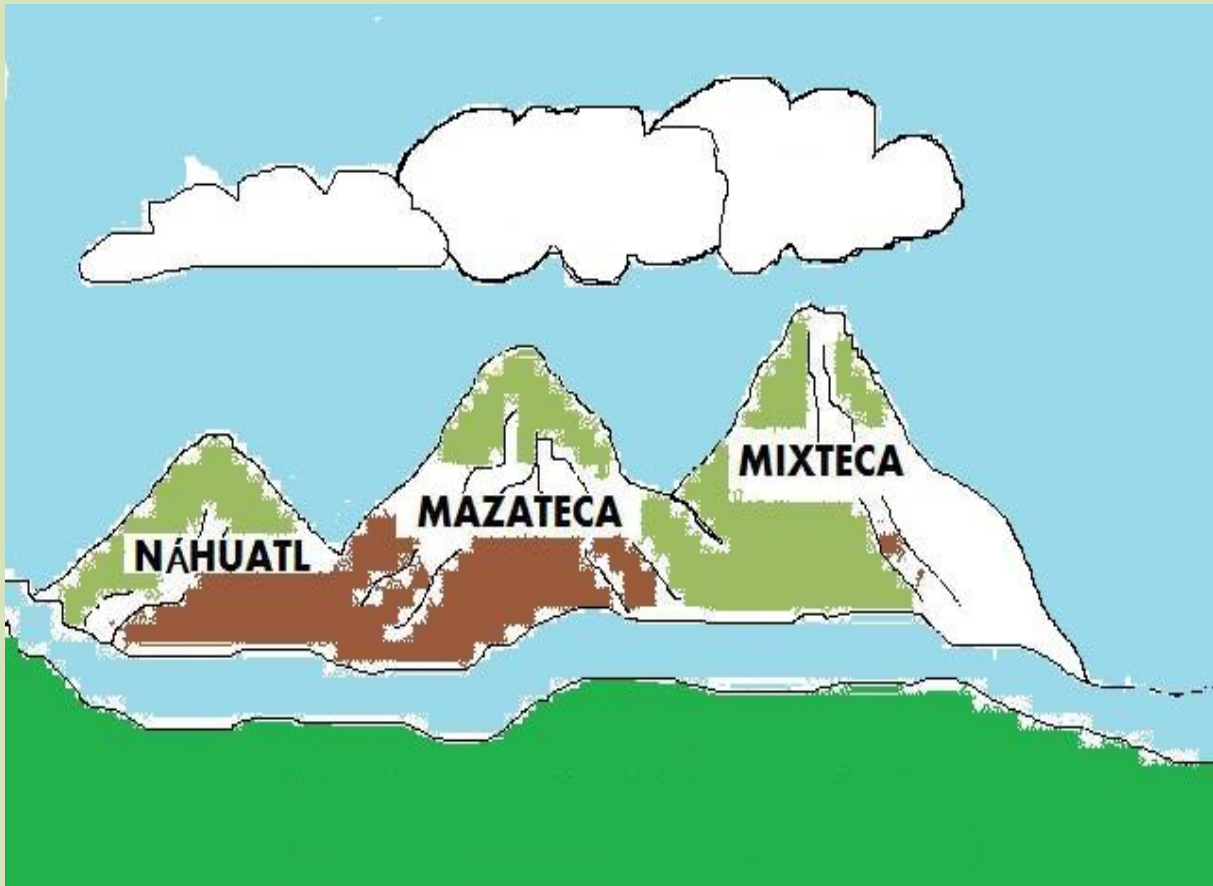


KJOAMAÑATSELE ÉN XI TJÍN I 'NDENÁ

PRIMER CONGRESO LINGÜÍSTICO DE LENGUAS DEL PAPALOAPAM



Lugar: Auditorio DIF Municipal de Huautla de Jiménez

Huautla de Jiménez, Oax., 28, 29 y 30 de septiembre del 2011

DIRECTORIO INSTITUCIONAL DE LA JEFATURA 04 DE HUAUTLA DE JIMÉNEZ

PROFR. HERMINIO GONZÁLEZ GALLARDO
JEFE DE ZONAS DE SUPERVISIÓN

PROFRA. ELIZABETH PRADO ESCOBEDO
SUB JEFA DE ZONAS DE SUPERVISIÓN

PROFR. JUAN BRAVO CARRERA
COORDINADOR PEDAGÓGICO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

PROFRA.
COORDINADORA PEDAGÓGICA DE EDUCACIÓN
PREESCOLAR

PROFR. JAVIER GARCÍA MARTÍNEZ
COORDINADOR DEL EQUIPO DE LENGUA Y CULTURA

Presentación

Entre los 6 000 idiomas que todavía se hablaban diario en el planeta a finales del siglo 20, ya no sabemos cuántos desaparecieron o debilitaron su base social en las dos últimas décadas. A estas lenguas que retroceden en su ámbito social hasta desaparecer, se les suele llamar de *lenguas en peligro*. La Unesco definió criterios para distinguir lenguas en peligro o

en vía de extinción y *lenguas vulnerables*, entre las cuales el mazateco, a pesar de su uso diario en centros urbanos y sobre todo en el ámbito rural. Pero usar el idioma en la vida diaria no basta: transmitir a sus hijos es imprescindible para que tenga oportunidad de mantenerse en el futuro. Las comunidades lingüísticas de la cuenca del Papaloapán y de un largo perímetro donde se hablan idiomas de la misma rama (como las lenguas popolocanas, que pertenecen a la misma familia lingüística que el mazateco) están enfrentando desde décadas un proceso de desplazamiento lingüístico, es decir de desaparición del idioma. Incluso en la zona mazateca, donde la vitalidad del idioma originario parece obvia, es preocupante observar este fenómeno en los centros urbanos.

El primer encuentro de *lenguas en peligro* del Papaloapán (PELEPPA) se propone reunir a docentes universitarios o extrauniversitarios, maestros en educación bilingüe e intercultural, escritores, promotores culturales y otros protagonistas del cambio sociocultural, para compartir su experiencia y debatir de las perspectivas y soluciones para remediar al dilema de una forma de modernización o de mundialización que impacta negativamente en la continuidad no sólo de un patrimonio cultural, sino que de formas de socialización, con consecuencias sobre el vínculo social. Para analizar los retos de este dilema, el PELEPPA se articula en tres ejes: procesos históricos y contemporáneos de desplazamiento lingüístico, retos de la EBI (redes, paradojas y alternativas a la aculturación y al desplazamiento lingüístico), estrategias y perspectivas socioculturales para resistir al desplazamiento lingüístico, en las artes, las literaturas y otros campos de creatividad y regeneración del patrimonio cultural.

Cada uno de estos ejes plantea una serie de preguntas, que los participantes intentarán contestar y debatir.

Eje 1: Procesos históricos y contemporáneos de desplazamiento lingüístico.

¿Cómo, cuándo y por qué retrocedieron tanto en su ámbito social idiomas como el ixcateco o el chocho (ngigua)?

¿En qué medida fenómenos similares están aconteciendo en comunidades lingüísticas de hoy, que parecen mantenerse mejor, como el mazateco, el mixteco o el cuicateco?

¿O será que se trata de otros fenómenos y condiciones de receso del uso y de la transmisión del idioma?

¿Desde cuándo y cómo empezaron a impactar estos fenómenos?

Tomando en cuenta el hecho de que los idiomas originarios de la Cuenca del Papaloapán son altamente diversificados

¿Cómo y dónde el idioma enfrenta de manera más aguda y preocupante un proceso de desplazamiento sociolingüístico?

Por ejemplo, hoy en día se considera que la variante de mazateco de Chiquihuitlán ha rebasado el estadio de *lengua vulnerable* y puede considerarse como *idioma en peligro*

¿Cuántas variantes están sufriendo este proceso?

¿Qué consecuencias implica para el futuro del idioma en su conjunto?

Si desaparecen poco a poco las variantes de mazateco de Chiquihuitlán (2 500 habitantes) o de San Lorenzo Cuahnequiltitla (700 habitantes), no ha de ser la primera etapa para que se alargue el fenómeno a todo el territorio mazateco? ¿No se pierde irrevocablemente una parte de la integridad estructural del idioma y de su historia en relación con el territorio?

Las ponencias han de contestar a estas preguntas tomando en cuenta las dimensiones internas y externas del proceso: sabemos que tampoco el cambio sociocultural es el producto de fuerzas externas, sino que también los participantes de un proceso adaptan sus estrategias y orientan sus actitudes para darle su forma. La noción de *involucramiento* en el proceso es

fundamental, ya que cualquier proceso de cambio social no es solamente pasivo, sino que activo.

Eje 2: Retos de la EBI - redes, paradojas y alternativas a la aculturación y al desplazamiento lingüístico.

Mientras los idiomas originarios de México y de otros países del mundo estaban enfrentando el proceso de aculturación que les llevaba a una situación de vulnerabilidad o de extinción, se crearon instituciones y conceptos para supuestamente resolver este dilema. Entre estas iniciativas gubernamentales, La Educación Bilingüe Bicultural, recientemente la EBI (Educación Bilingüe e Intercultural) ha tenido un gran éxito, en México, Guatemala y otros países de América central o del Sur. Resulta difícil todavía definir hasta qué punto la EBI ha sido y sigue siendo una mera continuación de la política indigenista de incorporación, que tenía como meta “incorporar” a la componente indígena de la nación a través de una forma de alfabetización sistemática, que tomaba en cuenta el idioma indígena como uno de los recursos para “superar el monolingüismo”. En esta doctrina, el idioma originario era más un obstáculo que un recurso, aunque se pudiera entonces utilizar con este fin en una etapa elemental del proceso educativo. Otro tema fundamental es la cuestión del papel de la familia, ya que la transmisión familiar es tan importante, o tal vez aún más determinante, que la educación formal en las escuelas, que sean bilingües o no. El eje 3 cuestiona por ente el reto de la transición del indigenismo integracionista a la EBI con las siguientes preguntas:

¿Cuáles son las condiciones de éxito o de fracaso de la EBI, en el contexto de la mundialización?

¿En qué medida es cierto o exagerado decir que la EBI es solamente la continuación de la integración asimilacionista por otros medios?

¿Es realmente bilingüe o tiene realmente los recursos metodológicos y laborales la EBI, u oculta en la realidad del ejercicio docente una forma eufemística de educación monolingüe y monocultural?

Hasta podemos preguntar, siguiendo el pensamiento crítico del ensayista suizo Ivan Illitch, si resulta contraproducente la EBI, de la forma como se actualiza en México. Es importante subrayar el problema de las redes y de la colocación de maestros, ya que muchos maestros suelen enseñar en una zona o una comunidad lingüística ajena, cuyo idioma no manejan. Esta babelización laboral plantea retos que podemos observar pormenorizadamente en el área del gran Papaloapán.

¿Cómo detectar y remediar a los efectos contraproducentes de la EBI para alcanzar sus objetivos fundamentales, que están en el fomento y la valorización de los idiomas originarios dentro de un contexto multicultural y democrático?

Eje 3: Estrategias y perspectivas socioculturales para resistir al desplazamiento lingüístico, en las artes, las literaturas y otros campos de creatividad y regeneración del patrimonio cultural.

Como lo apunta David Crystal, lingüista que publicó a principios de los años 2000 un importante libro sobre “la muerte de los idiomas” y lenguas en peligro, la familia y la educación formal son sólo una parte del proceso de reversión del desplazamiento lingüístico. Es vital encontrar maneras de incentivar la creatividad y de fomentar el desarrollo de los idiomas en peligro o vulnerables dentro de un ámbito más amplio de desarrollo humano y personal. El cultivo de las artes, como la música y la literatura, el cinema, y formas de

comunicación audiovisual, es parte de un trabajo continuo y de un afán creativo para rearticular y adaptar el idioma a las condiciones de modernidad de la sociedad

¿Cuáles son las nuevas formas de escribir, de rescatar y publicar obras de la narrativa originaria de forma bilingüe e intercultural?

¿Cuáles son los eventos y ceremonias que más participan a la vez del fortalecimiento del vínculo social y del prestigio del idioma?

¿Cómo se supera la folklorización de la propia cultura, para contribuir con obras a la vez auténticas y novedosas a la valorización del idioma y de su universalidad, como componente fértil y original de la cultura humana?

Jean Léo Léonard (IUF & UMR 7018, Paris 3-CNRS)

AGENDA DE TRABAJO

Miércoles 28 de septiembre de 2011

HORARIO	ACTIVIDADES
9:00-9:30	Registro de asistencia
9:30-10:00	INAUGURACIÓN DEL CONGRESO <ol style="list-style-type: none">1) Palabras de bienvenida por la profra. Elizabeth Prado2) Ritual mazateco por el grupo cultural “Ndí xitjo; Los pequeños que brotan”3) Presentación del primer congreso por el profr Javier García Martínez, Coordinador general del Primer congreso lingüístico de lenguas del Papaloapam

	4) Acto inaugural del primer congreso lingüístico de lenguas del Papaloapam; Mazateca, náhuatl y mixteca, profr. Herminio González Gallardo, Jefe de zonas de supervisión 04, Huautla de Jiménez
10:00-11:00	<p>Conferencia magistral</p> <p>Tema: Retos de Educación Bilingüe Intercultural</p> <p>Ponente: Doctor Donato Eleazar Vázquez López</p> <p>Moderador: Profr. Cristino García Viveros</p> <p>Relatores: Profr. Cristóbal García Mendoza y Profr. Eliel Morelos Martínez</p>
11:00-12:00	<p>Conferencia magistral</p> <p>Tema: Experiencias lingüísticas de la mazateca baja</p> <p>Ponente: Profr. Gerardo Maximiano Quirino Álvarez</p> <p>Moderador: Gustavo Seseña Ibarra</p> <p>Relatores: Profra. Natividad García García, Profr. Antonio Jiménez Pineda y Profr. Damián Lorenzo García Quiroga</p>
12:00-12:30	Disfrute de muestra gastronómica de la región
12:30-13:30	<p>Conferencia magistral</p> <p>Tema: La terminología en lenguas originarias; un reto para los hablantes y lingüistas</p> <p>Ponente: Maestro Oscar Méndez Espinosa</p> <p>Moderador: Profr. Eloy Oswaldo Pérez Carrera</p> <p>Relatores: Profr. Lázaro Ivan García Pineda, Profr. Cesar García Hernández y Profr. Felipe Merino Rodríguez</p>
13:30-15:30	<p>Instalación de mesas de trabajo</p> <p>Mesa 1</p> <p>Coordinador: Profra. Sagrario Díaz Casimiro</p> <p>Relatores: ATP DEI zonas escolares: 043 y 044</p> <p>Zonas escolares: 043, 044, 061, 062</p> <p>Lugar: Auditorio CDI</p> <p>Actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Identificar dificultades lingüísticas sobre los materiales educativos y construir propuestas alternativas 2) Producir texto, material o estrategia que favorece el desarrollo de las lenguas originarias 3) Presentación de los trabajos de los equipos
	<p>Mesa 2</p> <p>Coordinador: Profra. Emmanuella Cayetano Granja</p> <p>Relatores: ATPs DEI zonas escolares 063 y 065</p> <p>Zonas escolares: 063, 065, 103, 110</p> <p>Lugar: sala de proyección CDI</p> <p>Actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Identificar dificultades lingüísticas sobre los materiales educativos y construir propuestas alternativas

	<ul style="list-style-type: none"> 2) Producir texto, material o estrategia que favorece el desarrollo de las lenguas originarias 3) Presentación de los trabajos de los equipos
	<p>Mesa 3</p> <p>Coordinador: Profr. Aristeo Marín López</p> <p>Relatores: ATPs DEI zonas escolares 157 y 158</p> <p>Zonas escolares: 155, 156, 157, 158</p> <p>Lugar: Auditorio DIF Municipal de Huautla</p> <p>Actividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) Identificar dificultades lingüísticas sobre los materiales educativos y construir propuestas alternativas 2) Producir texto, material o estrategia que favorece el desarrollo de las lenguas originarias 3) Presentación de los trabajos de los equipos
	<p>Mesa 4</p> <p>Coordinador: Profr. Víctor Díaz González</p> <p>Relatores: ATPs DEI zonas escolares 159 y 160</p> <p>Zonas escolares: 159, 160, 161, 185</p> <p>Lugar: Auditorio DIF Municipal de Huautla</p> <p>Actividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) Identificar dificultades lingüísticas sobre los materiales educativos y construir propuestas alternativas 2) Producir texto, material o estrategia que favorece el desarrollo de las lenguas originarias 3) Presentación de los trabajos de los equipos
15:30-16:30	<p>Reconstrucción de las propuestas construidas en las 4 mesas para presentar en la plenaria del tercer día del congreso</p> <p>Participantes: Coordinadores y relatores de las 4 mesas de trabajo</p> <p>Lugar: Sala de proyección CDI</p> <p>Coordinador: Profr. Cristóbal Rebollar Méndez</p> <p>Moderador que presentará las propuestas del primer día en la plenaria del tercer día: Profr. Agnelo Palacios Pereda</p>

Jueves 29 de septiembre de 2011

HORARIO	ACTIVIDADES
9:00-9:30	Registro de asistencia
9:30-10:30	<p>Conferencia magistral</p> <p>Tema: La oralidad a la escritura; un proceso de alfabetización de la lengua mazateca</p> <p>Ponente: Maestro Florencio Carrera González</p> <p>Moderador: Profr. Bonifacio F. Avendaño Valdivia</p>

	Relatores: Profr. Leonardo García Gallardo y Profr. Ángel García Martínez
10:30-11:30	<p>Conferencia magistral Tema: "Retos de la educación alternativa y bilingüe en el mundo mazateco: enfoque lingüístico" Ponente: Profr. Jean Leo Leonard Moderador: Gildardo Hernández Tejeda Relatores: Alma Adela Contreras Rivera y</p>
11:30-12:00	Disfrute de muestra gastronómica de la región
12:00-13:00	<p>Conferencia magistral Tema: Ponente: Maestro Juan Ignacio Hernández Moderador: Profr. Evaristo Isauro Nava Martínez Relatores: Luis Francisco López, José Alberto Cerqueda García</p>
13:00-15:30	<p>Instalación de mesas de trabajo Mesa 1 Coordinadores: Geraldo González Nolasco y Profra. Sagrario Díaz Casimiro Relatores: Profr. Salvador Terán Peña y Profr. Benito Estrada Carrera Zonas escolares: 043, 044, 061, 062 Lugar: Auditorio CDI Actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4) Identificar dificultades lingüísticas de los agentes educativos y construir propuestas alternativas 5) Producir texto, material o estrategia que favorece el desarrollo de las lenguas originarias 6) Presentación de los trabajos de los equipos
	<p>Mesa 2 Coordinador: Profr. Abelardo Rodríguez Carrera y Profra. Emmanuella Cayetano Granja Relatores: Profr. Abel Álvarez García y profra. Elizabeth Escobedo Carrera Zonas escolares: 063, 065, 103, 110 Lugar: sala de proyección CDI Actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4) Identificar dificultades lingüísticas de los agentes educativos y construir propuestas alternativas 5) Producir texto, material o estrategia que favorece el desarrollo de las lenguas originarias 6) Presentación de los trabajos de los equipos
	<p>Mesa 3 Coordinador: Profra. Nereida García Martínez y Profr. Aristeo Marín López Relatores: Profr. Alejandro Morales Pacheco, Profr. Oscar García</p>

	<p>Gallardo y Profr. Gerardo Quiroga García Zonas escolares: 155, 156, 157, 158 Lugar: Auditorio DIF Municipal de Huautla Actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4) Identificar dificultades lingüísticas de los agentes educativos y construir propuestas alternativas 5) Producir texto, material o estrategia que favorece el desarrollo de las lenguas originarias 6) Presentación de los trabajos de los equipos
	<p>Mesa 4 Coordinador: Profr. Salvador García Estrada y Profr. Víctor Díaz González Relatores: Profra. Marcela Hernández García y Zonas escolares: 159, 160, 161, 185 Lugar: Auditorio DIF Municipal de Huautla Actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4) Identificar dificultades lingüísticas de los agentes educativos y construir propuestas alternativas 5) Producir texto, material o estrategia que favorece el desarrollo de las lenguas originarias 6) Presentación de los trabajos de los equipos
15:30-16:30	<p>Reconstrucción de las propuestas construidas en las 4 mesas para presentar en la plenaria del tercer día del congreso Participantes: Coordinadores y relatores de las 4 mesas de trabajo Lugar: Sala de proyección CDI Coordinador: Profr. Juan Carrera Bravo Moderador que presentará las propuestas del segundo día en la plenaria del tercer día: Profr. Javier García Martínez</p>

Viernes 30 de septiembre de 2011

HORARIO	ACTIVIDADES
9:00-9:30	Registro de asistencia
9:30-10:30	<p>Conferencia magistral Tema: Avances y retrocesos de la Educación Intercultural mexicana Ponente: Maestra Ana Laura Gallardo Gutiérrez Moderador: Consuelo M. García Méndez Relatores: Profr. Ismael Moreno Rosete, Profra. Juana Jiménez Casimiro, Profr. Simón Estrada Méndez y Profr. Bernabé García Gallardo</p>
10:30-11:30	Conferencia magistral

	<p>Tema: Ponente: Adrien Desseigne y Denis Costaouec Moderador: Profr. Héctor Martínez Alvarado Relatores: Profr. Eduardo Joel Hernández y profr. Urgeol Darío Morales Pereda</p>
11:30-12:00	Disfrute de muestra gastronómica de la región
12:00-14:00	<p>Instalación de la plenaria Moderadoras: Profra. María Minerva Ordoñez Ruíz y profra. María Edith Ramírez Pineda Relatores: Profr. Maximino García Bonilla, profra. Ángela M. García García, profr. Cipriano Castañeda Méndez y profra. Belén Hernández Contreras Lugar: Auditorio DIF Municipal de Huautla Actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Presentación de las propuestas construidas del primer día del congreso 2) Presentación de las propuestas construidas del segundo día del congreso 3) Rondas de participaciones para enriquecer las propuestas 4) Presentación de los resolutivos del primer congreso
14:00-15:00	<p>Entrega de reconocimientos a los ponentes y participantes Clausura del primer congreso lingüístico de lenguas del Papaloapam; Mazateca, náhuatl y mixteca Profr. Herminio González Gallardo Jefe de zonas de supervisión 04, Huautla de Jiménez</p>

Huautla de Jiménez, Oax., a 23 de septiembre de 2011

A T E N T A M E N T E
EL COMITÉ ORGANIZADOR

PROFR. HERMINIO GONZÁLEZ GALLARDO
JEFE DE ZONAS DE SUPERVISIÓN

PROFRA. ELIZABETH PRADO ESCOBEDO
SUB JEFA DE ZONAS DE SUPERVISIÓN

PROFR. JUAN BRAVO CARRERA
COORDINADOR PEDAGÓGICO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

PROFR. JAVIER GARCÍA MARTÍNEZ
COORDINADOR GENERAL DEL CONGRESO